Pages jurassiennes

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **84 (1957)**

Heft 11

PDF erstellt am: **28.05.2024**

Nutzungsbedingungen

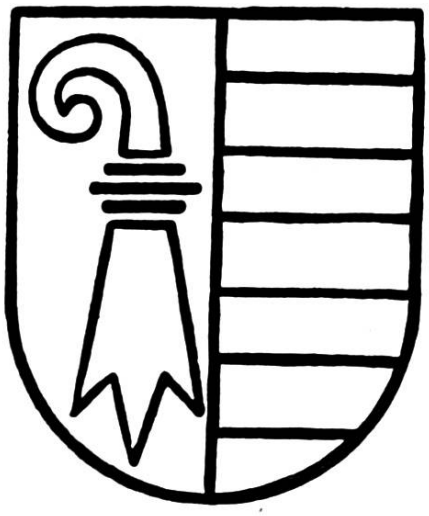
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch



Pages jurassiennes

Enne fois n'ât-pe côtume

En lai Montaigne des Bôs, les ïnchpèctions d'airmes s'fsant è Sainneleudgie. Enne fois, tiaind çoli feut prât, les hannes d'ïn velaidge des Côtes di Doubs, putôt que de r'allaie tot bïn boinnement en l'hôtâ, rebotaie yôs saits et yôs fusis à d'gnie[1], ès fesainnes lai foire[2]. Les houres péssant, le djoué béche, lai neût vïnt et cés « Taivins » que sont paitchi po lai gloûere[3], s'émeûyant tot piain-piain[4] de contre l'hôtâ pai le seintrat de Saint-Nicolas. An n'srait che pô boire qu'an ne s'en sente. Iun d'cés airletçhïns tiaind qu'è r'feut â velaidge, putôt que d'eûvri lai poûetche d'lai tieûjainne, è bousse çté de l'étâle et roufe-â-dôs chu l'étrain drie les bétes. El ât ébieûgi[5], lai sanne le prend èt peus aidûe, è s'botè è rontchie.

Djeûtement en ci temps li, énne d'yôs dgeneusses aimoye[6] ; dâli ïn boûebat allait de temps è âtre en l'étâle po voûere voù èlle en était et ço que çoli vlait béyie. In côp èl eut pavou, è se sâve et heûle : — Ailaîrme-mon-Dûe, què l'aiffaire ! Venites vite, mére, è y é nôte dgeneusse qu'è vélé d'ïn soudaît.

E. Voisard, dit Miquou.

[1] Au grenier ; [2] = faire la noce ; [3] sont joyeux ; [4] se mettent en branle tout doucement ; [5] perdu, étourdi ; [6] prête à vêler ; [7] il hurle.

Chez les Amis du patois de Delémont

La deuxième réunion des Amis du patois de la Vallée de Delémont, fixée sur le samedi soir 22 juin, a eu plein succès.

Malgré le temps incertain, beaucoup de patoisants des villages environnants étaient présents, et pas moins de seize nouvelles adhésions à notre Amicale ont été enregistrées.

Notre beau patois n'intéresse pas seulement les hommes, puisque pas moins de cinq dames et deux charmantes demoiselles ont donné leur adhésion à notre mouvement.

Après la liquidation des différents tractanda, la gaîté et l'entrain n'ont cessé de régner jusqu'à la clôture de l'assemblée, à 22 h. 30.

Les vacances étant proches, de même que les fenaisons, la moisson et les regains, le comité estime qu'une nouvelle assemblée avant l'automne n'est pas indiquée.

Nôs v'lan aittendre qu'è faiseuche ïn pô pu frâ. En aittendaint, préparèez enne hichtoire, enne tchainsson ou bîn enne bétige, po lè raicontèe en ç'te prochaine aissembièe.

Amicale des Patoisants Vâdais :
Le secrétaire : *A. M.*

Patois de lè Vallèe de D'lémont

Y suppose que vos saîtes tos voué se trove lè ferme de *Tramont*. Po ces que n'le saimpe, y â coitchi dains lè côte entre Baischcot, Boécot, Séprais, les Laivous èpeu l'Prés-Borbet.

Les fermies de ci temps li aivïnt enne niaie d'létans qi'aivînt djé neuf senaines. Le djuedé aivain lè foire de D'lémont, lè fanne diét en son hanne :

— E fâ absolument moinnè ces létans en lè foire, ès boyant tot not' laissé, è ne m'en dmorre péèpu prou po ces afaints.

Son hanna yi réponjé :

— Y se bïn d'aiccoe de moinnè ces létans en lè foire, mains te vré aivô moi, pocheque moi y n'cognâs ran dit tot en lè vente des p'téts poès.

— Comment vorot'qui venieuche aivô toi, yi réponjé sè fanne, tiû â-ce que veut voirdè ces petéts si vais en lè foire ?

En éffet, è l'aivïn ïn p'tét boueba qu'aivè chés ans, èpeu enne petéte bèchnatte qu'en aivè quètre.

— Ecoute, yi dié son hanne, y vè farrè ç'te vâprèe è Yovlie, faie vite enne petéte lattre en tè mére po yi dire de v'ni voirdè ces p'téts mairdé, di temps qu'nos adrains vendre ces létans, y bottrès tè lattre en lè pochte è Boécot en péssaint.

Tot allé bïn, lè grand-mére venié le yundé à soit, èpeu y voirdé les afaints le mairdé. Djenqu'â médé, çoli allé inco prou bïn, mains lè vâprèe ce feut tot âtre tchose. Lè p'téte réclamè sè manman, le boueba mâ saidge comme le diaile, lè grand-manman se dégotaie. Po fini y trové ïn ézaie po les aimusès, y yèpprenié è djuere en lè coitchatte.

Mains çoli n'allé p'bïn longtemps. Tiaint le boueba se coitchè, lè p'téte ne le trovè dj'mais, taindis qu'tiant lè p'téte se coitchèe, le boueba lè trovèe di premie cô, che bïn qu'lè bèchnatte allaie èdé puerè voit lè grand-mére..

Vos saîtes que dains le temps, pu les robes des fannes étïnt londges, pu c'était lè mode ; mitnaint pu ès sont cortes, pu sâ moderne.

Lè grand-mére dié â p'tét :

— T'adré boétchi à corridor mitnaint, tès p'téte sœur veut s'coitchi.

Y dié d'âli en lè p'téte :

— Vîn qu'i t'veux coitchi dôs mè robe èn'veupe poyè te trovèe.

En éffet, le boueba tieuré pairtot, mais è n'lè trovépe, mains tot d'ïn cô lè bèchnatte œuvré lè beuyatte d'lè robe de sè grand-mére tot en récissaint ïn bon cô. Ma foi le boueba lè voyé èpeu se dépadgé de criaie :

— Lè voilà, lè voilà !...

Lè p'téte, qu'était roudge comme ïn pavot yi réponjé :

— Oh ! mains s'lè grand-manman n'aivèp'patè, te n'mairop'inco trovèe !

A. M.

Les proverbes en patois

recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez

(suite)

92. Se t'és ïn mouére de poue, ton mirou n'y peut ren.
Si tu as un museau de porc, ton miroir n'y peut rien.

93. Tiaind tchétiun s'éde, niun ne se greve.
Lorsque chacun s'aide, nul ne se nuit.

94. Dgerenne que graitte di piè ôve brâment.
Poule qui gratte du pied pond beaucoup.

95. Les bouennes fannes sont cman les fouennas, aidé an l'hôtâ.
Les bonnes femmes sont comme les fourneaux, toujours à la maison.

96. Djâse l'almouësse, mains ne de djoué ne de neût.
Parle « l'almouësse » (l'allemand, « l'alboche ») mais ni le jour, ni la nuit.